



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ
О.В. Кузнецова
Декан (директор)
«20» июня 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.О.17 Теория перевода первого иностранного языка

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки

**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский,
второй иностранный язык – французский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения – **заочная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 10 от «20» июня 2021г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 9 от «28» мая 2021 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2021 г.

Содержание

стр.

- I. Цели и задачи дисциплины (модуля)
- II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.
- III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)
- IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)
 - 4.1 **Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**
 - 4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
 - 4.3 Содержание учебного материала
 - 4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ
 - 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов
 - 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов
 - 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)
- V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - а) перечень литературы
 - б) периодические издания
 - в) список авторских методических разработок
 - г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы
- VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
 - 6.1. Учебно-лабораторное оборудование:
 - 6.2. Программное обеспечение:
 - 6.3. Технические и электронные средства обучения:
- VII. Образовательные технологии
- VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются:

- ознакомить студентов с основными разделами современного переводоведения;
- представить краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, определить основные понятия теории перевода с английского языка на русский и наоборот, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода.

Основные задачи, решаемые в ходе преподавания учебной дисциплины, заключаются в формировании у студентов:

- комплекса знаний о сходстве и различиях между языковыми системами английского и русского языков;
- знания принципов функционально-коммуникативного подхода к переводческой деятельности;
- навыков предпереводческого анализа;
- системного комплекса знаний, позволяющего учитывать социолингвистические и социокультурные факторы при выработке стратегии перевода;
- профессионального переводческого подхода к пониманию и анализу исходного текста с учетом его функционально-коммуникативных особенностей и жанровой принадлежности;
- навыка самостоятельной научно-исследовательской работы;
- высокого профессионализма в работе, чувства ответственности за свой труд, стойких этических навыков.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина Б1.О.17 Теория перевода первого иностранного языка относится к обязательной части программы.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Б1.О.18: Общая теория перевода, Б1.О.01 Основы языкознания, Б1.О.01 История и география стран первого иностранного языка, Б1.О.05 Иностранный язык.

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.В.03 Практический курс перевода (первый иностранный язык), Б1.В.ДВ.01.01 Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык), Б1.В.ДВ.01.02 Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык), Б1.В.ДВ.04.01 Устный последовательный перевод информационных текстов, Б1.В.ДВ.04.02 Устный последовательный перевод специальных текстов.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p>ПК-2 Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.</p>	<p>ИДК_{ПК2.1} – Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности; основные классификации эквивалентности (уровней эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность». • Уметь: пользоваться системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; определять степень и уровень эквивалентности

		<p>перевода при его сопоставлении с оригиналом;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами) и уметь использовать в необходимых случаях компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата;
	<p>ИДК_{ПК2.2} – Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода;</p>	<p>Знать: основы переводческой скорописи и мнемотехники, а также особенности использования технических средств во время осуществления перевода. Уметь: применять основы переводческой скорописи и мнемотехники, а также технические средства во время осуществления перевода. Владеть: основами переводческой скорописи и мнемотехники, а также особенности использования</p>

		<p>технических средств во время осуществления профессионального перевода.</p>
	<p>ИДК_{ПК2.3} – Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.</p>	<p>Знать: основы переводческой скорописи и мнемотехники, а также особенности использования технических средств во время осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода.</p> <p>Уметь: применять основы переводческой скорописи и мнемотехники, а также технические средства во время осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода.</p> <p>Владеть: основами переводческой скорописи и мнемотехники, а также особенности использования технических средств во время осуществления устного последовательного и зрительно-устного профессионального перевода.</p>

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

**Объем дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа,
в том числе _____ зачетных единиц, часов на зачет с оценкой.**

Из них реализуется с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий 124 часа.

Из них _____ часов – практическая подготовка

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой.

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Курс	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Вводное занятие. Тема 1. Сопоставление базовых категорий русского и английского языков: фонетический, грамматический, лексический аспекты. Русский и английский языки через призму культур и менталитетов.	4	14 4		8 0,4	8 0,4		120 10	зачет с оценкой контрольная работа
2	Передача ситуативной информации в переводе. Тема 2. Лексические проблемы перевода				0,4	0,4		10	контрольная работа

<ul style="list-style-type: none"> • Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Правила транскрипции при переводе с АЯ на РЯ. Роль и место традиционных (исторически сложившихся) соответствий именам собственным, не соответствующих правилам транскрипции. • Языковые и культурологические лакуны. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод). • Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика). Полные и частичные межъязыковые омонимы. • Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема «ложных друзей» переводчика на фразеологическом уровне. Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра текста. 								
--	--	--	--	--	--	--	--	--

	<ul style="list-style-type: none"> Окказиональные образования в тексте как проблема перевода. Различия в продуктивности формально сходных моделей в АЯ и РЯ и проблемы, связанные с использованием окказионализмов в переводе. Способы передачи окказиональных неологизмов. 							
3	<p>Тема 3. Морфологические проблемы перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> Учет межъязыковых различий в выражении морфологических категорий имени (род, число). Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Относительные признаки, выраженные в АЯ развёрнутыми номинативными группами, глагольными и фразовыми атрибутивными сочетаниями, и принципы их передачи в русском тексте. Средства обозначения интенсивности признака. Различия в употреблении степеней сравнения в АЯ и РЯ. Сравнительная степень прилагательного (причастия) в АЯ как эквивалент отглагольного существительного в РЯ. Значение превосходной степени в английских оборотах с формальным значением равенства. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков. Межъязыковые различия в обозначении времени действия. Расхождения в системах глагольных категорий времени и вида в АЯ и РЯ. Способы передачи предшествования, 			0,4	0,4		10	контрольная работа

	одновременности, следования событий. Избегание переводческих ошибок, связанных с правилом формального «согласования времен» в АЯ. Передача модальности							
4	<p>Тема 4. Синтаксические проблемы перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в АЯ и РЯ. Специфические показатели темы и ремы в АЯ (артикли, наличие и длина распространенных членов предложения, антитеза, отрицание и др.) и РЯ (порядок слов, частицы, лексические средства). Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла. Межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений в АЯ и РЯ. Перевод с заменой активных оборотов пассивными и, наоборот, при переводе с АЯ на РЯ. Передача бессубъектных предикаций на основе различных структур (конструкций с формальным подлежащим в АЯ и конструкций с безличными глаголами и словами категории состояния в РЯ). Бессубъектные предикации при наличии объекта или адресата, их обозначение посредством пассивных оборотов в АЯ и безличных (неопределенно-личных) конструкций в РЯ. Подлежащее с обстоятельственным значением (ПОЗ) в АЯ 			0,4	0,4		10	контрольная работа

	<p>и РЯ.</p> <ul style="list-style-type: none"> Синтаксические перестройки в сложном предложении. Различия в выражении временных и причинно-следственных связей в АЯ и РЯ. Придаточные предложения, вводимые конденсированными относительными словами (КОС). Сочинительная и подчинительная связь в АЯ и РЯ. 								
5	<p>Тема 5. Переводческие преобразования (трансформации)</p> <ul style="list-style-type: none"> Причины переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций: генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), смысловое развитие (модуляция, метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование. Прием компенсации 				0,4	0,4		10	контрольная работа
6	<p>Передача стилевой информации</p> <p>Тема 6. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств</p> <ul style="list-style-type: none"> Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п. Сленг и вульгаризмы как переводческая проблема. 				0,4	0,4		10	контрольная работа

	<ul style="list-style-type: none"> Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением языка: единиц различных вариантов АЯ, диалектизм, иноязычных заимствований. 							
7	<p>Тема 7. Учет в переводе жанровой концепции текста</p> <ul style="list-style-type: none"> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и – внутри них – жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в АЯ и РЯ. Различия в жанрообразующих средствах АЯ и РЯ и их учет при переводе. 							
8	<p>Передача экспрессивно-оценочной информации</p> <p>Тема 8. Межъязыковые различия в способах выражения экспрессивной оценки в АЯ и РЯ.</p> <ul style="list-style-type: none"> Передача различных оттенков экспрессивной оценочности языковых средств: высокое, вежливое, ласкательное, шутливое, ироническое, неодобрительное, презрительное. Причины ослабления или усиления экспрессивности в переводе. Соотнесение конкретного средства экспрессивной оценки с экспрессивным фоном текста. 			0,4	0,4		10	контрольная работа
9	<p>Передача образно-ассоциативной информации.</p>			0,4	0,4		14	контрольная работа

	<p>Тема 9. Метафоры и сравнения</p> <ul style="list-style-type: none"> • Стертые и авторские метафоры и сравнения и принципы их передачи при переводе. • Актуализация стертых образных средств и воспроизведение этого приема в переводе. • Развернутая метафора как переводческая проблема • Передача образности, основанной на социокультурных реалиях. 							
10	<p>Тема 10. Ассоциативная информативность единиц языка как проблема перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Логическая основа передачи ассоциативной информации (общность фоновых знаний отправителя и получателя текста). • Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе. Выбор между реализацией экс-прессивного и ассоциативного потенциала при их передаче. • Особенности функционирования библеизмов в АЯ и РЯ и учет этих особенностей при переводе. 			0,4	0,4		14	контрольная работа

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
1	Тема 1. Сопоставление базовых категорий русского и английского языков	Подготовка презентации	в течение недели	10	контрольная работа	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
2	Передача ситуативной информации в переводе. Тема 2. Лексические проблемы перевода	Работа с терминологией	в течение недели	10	контрольная работа	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
3	Тема 3. Морфологические проблемы перевода	Работа с терминологией	в течение недели	10	контрольная работа	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
4	Тема 4. Синтаксические проблемы перевода	Подготовка презентации	в течение недели	10	контрольная работа	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
5	Тема 5. Переводческие преобразования (трансформации)	Разбор практических кейсов	в течение недели	10	контрольная работа	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
6	Передача стилевой информации Тема 6. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств	Подготовка презентации	в течение недели	10	контрольная работа	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
7	Тема 7. Учет в переводе жанровой концепции текста	Подготовка презентации	в течение недели	10	контрольная работа	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
8	Передача экспрессивно-оценочной информации Тема 8. Межъязыковые различия в способах выражения экспрессивной оценки в АЯ и РЯ.	Разбор практических кейсов	в течение недели	12	контрольная работа	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
9	Передача образно-ассоциативной информации. Тема 9. Метафоры и сравнения	Разбор практических кейсов	в течение недели	10	контрольная работа	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
10	Тема 10. Ассоциативная информативность единиц языка как проблема перевода.	Разбор практических кейсов	в течение недели	12	контрольная работа	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				91		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				40		

4.3. Содержание учебного материала

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	1	Сопоставление базовых категорий русского и английского языков	2		Согласно ФОСу дисциплины	ПК-2
2	2	Лексические проблемы перевода Имена собственные в переводе Реалии в переводе Термины в переводе Фразеологизмы в переводе Ложные друзья переводчика как переводческая проблема Неологизмы и окказионализмы в переводе	6		Согласно ФОСу дисциплины	ПК-2
3	3	Морфологические проблемы перевода учет различий в обозначении категорий имени учет различий в обозначении признака предмета учет различий в обозначении действия и его признаков	4		Согласно ФОСу дисциплины	ПК-2
4	4	Синтаксические проблемы	6		Согласно ФОСу	ПК-2

		перевода Актуальное членение предложения в переводе Сложносочиненн ые и сложноподчиненн ые предложения в переводе Особенности оформления субъектно- объектных отношений в разных языках			дисциплин ы	
5 ...	5	Переводческие преобразования (трансформации)	2		Согласно ФОСу дисциплин ы	ПК-2
6	6	Учет в переводе функционально- стилистической дифференциации языковых средств Стили в переводе Стилистически маркированная лексика в переводе Варианты и диалекты в переводе	3		Согласно ФОСу дисциплин ы	ПК-2
7	7	Учет в переводе жанровой концепции текста	3		Согласно ФОСу дисциплин ы	ПК-2
8	8	Межъязыковые различия в способах выражения экспрессивной оценки в АЯ и РЯ. Экспрессивно- маркированные	3		Согласно ФОСу дисциплин ы	ПК-2

		единицы в переводе				
9	9	Метафоры и сравнения	3		Согласно ФОСу дисциплины	ПК-2
10	10	Ассоциативная информативность единиц языка как проблема перевода.	2		Согласно ФОСу дисциплины	ПК-2

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Английская ментальность в зеркале реалий: особенности восприятия и передачи.	Подготовить доклад	ПК-2	
2...	Русская ментальность в зеркале реалий: особенности восприятия и перевода.	Подготовить доклад		
3	Основные особенности и отличия английской и русской пунктуации.	Подготовить доклад		
4	Специфические жанры английской литературы.	Подготовить доклад		
5	Неличные формы английского глагола в переводе.	Подготовить доклад		
6	Форма, функция и значение английских частей высказывания в сопоставлении с русскими.	Подготовить доклад		
7	Регистры речи в переводе.	Подготовить доклад	ПК-2	

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов) *курсовые работы не предусмотрены*

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий бакалавр должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания. 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В ходе	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей	1. Проверь себя: все ли выполнено?

	В конце	работы. 3. Учитываю, сколько экономлено времени.	2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература

1. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст] : учеб. пособие / В. В. Алимов. - 4-е изд., испр. - М. : КомКнига, 2006. - 160 с. - ISBN 5-484-00456-X (16 экз.)
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с. - ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)
3. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд., пер. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9916-6983-2
4. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
5. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)

б) дополнительная литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
3. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с. - ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)
5. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5933860301 (46 экз.)
6. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).

3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).
6. «Библиотех».

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудиторий (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;
45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;
4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);
2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);
3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);
1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);
3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. **Лиц. №1В08161103014721370444.**
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. **Лицензия № V4991270.**
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: **от 11.01.2008 до 06.06.2025.**
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка
12.11.2007 **бессрочно.**

5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно**.
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно**.
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4**. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1**. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2**. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4**. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton**. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
17. **Sumatra PDF**. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
18. **Media player home classic**. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
19. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
21. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
22. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен

для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.

23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
25. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:

№	Тема занятия	Вид занятия	Форма /	Количество
---	--------------	-------------	---------	------------

п/п			Методы//технологии дистанционного, интерактивного обучения	часов
1	2	3	4	5
1	Переводческие трансформации	Семинар	коллоквиум	
2...	Межъязыковые омонимы	Семинар	коллоквиум	
Итого часов:				

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Типовое задание:

Контрольные вопросы

по дисциплине «Теория перевода ИИЯ»

1. Функция, информация и форма как элементы структуры инварианта высказывания.
2. Виды информации в тексте.
3. Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, транспозиция, комбинированный способ, введение поясняющих слов).
4. Правила транскрипции при переводе с иностранного языка (ИЯ) на русский язык (РЯ). Роль и место традиционных (исторически сложившихся) соответствий именам собственным, переданным не по правилам транскрипции.
5. Языковые и культурологические лакуны. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).
6. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика). Полные и частичные межъязыковые омонимы.
7. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от коммуникативной направленности текста.
8. Окказиональные образования в тексте как проблема перевода. Различия в продуктивности формально сходных моделей в ИЯ и РЯ и проблемы, связанные с использованием окказионализмов в переводе. Способы передачи окказиональных неологизмов. Подход переводчика к принципам передачи окказиональных неологизмов в зависимости от коммуникативной направленности текста.

Оценочные средства текущего контроля:

Демонстрационный вариант контрольных вопросов.

Раздел I. Основные положения.

Тема 1. Функционально-коммуникативная концепция перевода.

Вопросы:

- Функция, информация и форма как элементы структуры инварианта высказывания.
- Виды информации в тексте.

Демонстрационный вариант Перечень вопросов (заданий) для самоконтроля и подготовки к рубежному контролю в рамках текущего контроля успеваемости обучающихся (разноуровневые задания)

1. Test№1

1. Comment on differences in meaning between the items in the following English and Russian sets:

car, auto, automobile, motor, limousine, limo, banger, jalopy
девочка, девушка, девица, деваха, девка, девчушка, дева.

2. Suggest correspondences in Russian and English, respectively.

3. Read the ST and the TT paying special attention to the italicized words in the ST. Identify the type of the meaning in question and edit the translation below:

<i>... pass on to succeeding generations the contents and values of a particular way of life</i>	перенос преуспевающему поколению контента и ценностей определенного образа жизни
<i>...in came a group of people chatting noisily in Japanese. ... No one bowed and everyone mingled noisily.</i>	появилась группа людей, громко говорящих по-японски. ... Никто не кланялся, и вели они себя очень громко.
<i>Ladies and gentlemen,</i>	Друзья мои!

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

Примерный перечень вопросов и заданий к зачету:

Тематика:

1. Передача различных оттенков экспрессивной оценочности языковых средств: высокое, вежливое, ласкательное, шутливое, ироническое, неодобрительное, презрительное.
2. Причины ослабления или усиления экспрессивности в переводе. Соотнесение конкретного средства экспрессивной оценки с экспрессивным фоном текста.
3. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п.
4. Сленг и вульгаризмы как переводческая проблема.
5. Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением

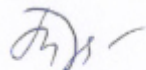
языка: единиц различных вариантов ИЯ, диалектизмов, иноязычных заимствований.

6. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и – внутри них – жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ.
7. Различия в жанрообразующих средствах ИЯ и РЯ и их учет при переводе.
8. Стертые и авторские метафоры и сравнения и принципы их передачи при переводе.
9. Актуализация стертых образных средств и воспроизведение этого приема в переводе.

Типовое задание:

1. Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, транспозиция, комбинированный способ, введение поясняющих слов).
2. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п.
3. Выполните практическое задание.

Разработчики:



доцент

Т.И. Ведерникова

(подпись)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«28» мая 2021 г.

Протокол № 9 Зав. кафедрой _____ (Щурик Н.В.)



Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы